Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie twoje umocnienia to figowce z wczesnymi owocami;\* gdy się nimi potrząśnie, wpadają do ust jedzącego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie twe umocnienia to wczesne figi na drzewach — gdy się nimi potrząśnie, wpadają do ust jedzącego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie twoje twierdze *są* jak drzewo figowe z wczesnymi owocami. Gdy się nimi potrząśnie, wpadają do ust jedzącego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie twierdze twoje są jako figowe drzewo z owocem rannym, którym gdy kto zatrząśnie, zaraz wpadają w usta tego, co je jeść chce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie zamki twoje jako figowe drzewo, z niedoźrzałymi figami swemi: które jeśli zatrzęsione będą, padną w gębę jedzącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie warownie twoje - to figowce z wczesnymi owocami; gdy się je potrząśnie, wpadną do ust spożywającego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie twoje twierdze są jak drzewa figowe z wczesnymi owocami; gdy się nimi potrząśnie, wpadają do ust jedzącego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie twoje twierdze są jak figowce o wczesnych owocach. Gdy się je potrząśnie, spadają do ust jedzącego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie twoje warownie są jak przedwcześnie dojrzałe figi: wystarczy nimi potrząsnąć, a same wpadną do ust. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie twierdze twoje znaczą tyle, co drzewa figowe z wczesnymi figami, które za potrząśnięciem wpadają do zgłodniałych ust. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі твої твердині наче фіґи, що мають сторож. Як їх потрясти, і вони впадуть до уст того, що їсть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie twoje twierdze to figowe drzewa z wczesnym owocem; kiedy się je potrząśnie – spadną do ust jedzącego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie twe warownie są jak drzewa figowe z pierwszymi dojrzałymi owocami. które – gdy się nimi potrząśnie – wpadną do ust jedzącego.” |

1. 1) z wczesnymi owocami, עִם־ּבִּכּורִים (im bikkurim): BHS: twoje miasta wczesnymi owocami, עָרַיְִך־ּבִּכּורִים (araich bikkurim), lub: twój lud wczesnymi owocami, רִים ־ עַּמְֵך־ּבִּכּו (ammech bikkurim). [↑](#footnote-ref-2)